المصطلحات الدخيلة في المعاجم اللسانية العربية

– مجالاتها ومعاييرها–

Borrowed Terms in Arabic Linguistics Dictionaries
-Its fields and Its standards-

حاج هني محمد

[1] جامعة حسيبة بن بوعلي– الشلف (الجزائر)، mohamedhadjhenni@gmail.com

تاريخ الإرسال:2022/01/17	تاريخ القبول:2022/03/30	تاريخ النشر: 2022/10/22

الملخص:

يأتي هذا البحث ليسلط الضوء عن أشكال استثمار الاقتراض في توليد المصطلحات اللسانية في الثقافة العربية، من خلال بيان نسبة توظيف هذه الآلية في توليد المصطلح اللساني في المعاجم المتخصصة، وضبط المصطلحات الدخيلة في متون هذه المعاجم، وتحديد معايير دخالة هذه المصطلحات، وتعيين مجالاتها المعرفية في حقل الدرس اللساني المتعدد المشارب، والمتباين الاتجاهات.

الكلمات المفتاحية: مصطلحات؛ اقتراض؛ معاجم؛ لسانيات؛ العرب.

Abstract :

This research comes to shed light on the forms of borrowing investment in generating linguistic terms in the Arab culture, by showing the percentage of employment of this mechanism in generating the linguistic term in specialized dictionaries, controlling the quantity of extraneous terms in the content of these dictionaries, determining the criteria for the intrusion of these terms, and defining their knowledge areas. In the field of linguistic lesson, the multi-disciplines, and the divergent directions.

Keywords: terms; borrowing; the intruder; dictionaries; Linguistics ; Arabs.

مقدمة:

يعود الاهتمام بمسألة بناء معاجم لسانية في العالم العربي إلى أربعة عقود خلت؛ إذ لم تظهر المعاجم العربية، مكتملة في ميدان اللسانيات، إلاّ في أواخر السبعينيات من القرن الماضي، وبالتحديد سنة 1977، تاريخ صدور أول محاولة استقرائية للمصطلحات المتداولة لدى بعض للسانيين العرب، والتي قام بها محمد رشاد الحمزاوي، في مصنَّفه "المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية"، وبعد ذلك ثمّ توالت المحاولات المعجمية للغويين العرب في هذا المسعى، سواء لدى الأفراد، أو الجماعات، وبل وحتى لدى الهيئات المختصة التي كان لها إسهام بالغ في هذا المجال.

1- جهود العرب المحدثين في وضع المعاجم اللسانية:

صنف اللغويون العرب المحدثون عدداً لا بأس به من المعاجم اللسانية، نوردها مرتّبةً حسب تسلسلها الزمني:

- **المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (عربي/أعجمي وأعجمي/عربي)**: من وضع محمد رشاد الحمزاوي، يقع في 318 صفحة، صدر القسم الأوّل منه سنة 1977م، وظهر المعجم كاملاً سنة 1987م، وقد ضم 1200 مدخلاً عربياً مع مقابلاتها الأعجمية.

– معجم علم اللغة النظري (إنجليزي/عربي) مع مسرد إنجليزي– عربي: ألفه محمد علي الخولي سنة 1982م، يقع في 401 صفحة، حيث اشتمل على مختلف فروع اللسانيات العامة؛ من صوتيات ونحو وصرف وعلم دلالة.

– معجم علم اللغة الحديث(عربي/إنجليزي وإنجليزي/عربي): وهو أول معجم لساني عربي جماعي، طُبع سنة 1983م، حجمه 218 صفحة، احتوى على 2579 مصطلحاً، وجاء قسمه العربي في 115 صفحة، أمّا القسم الإنجليزي منه فاشتمل على 103 صفحة.

– قاموس اللسانيات(عربي/فرنسي وفرنسي/عربي) مع مقدمة في علم المصطلح: من وضع عبد السلام المسدي سنة 1984م، جاء في 251 صفحة، حيث ضمت المقدمة المصطلحية 96 صفحة، ويقع القسم العربي في 76 صفحة، واشتمل على 4064 مدخلاً، أما القسم الغربي في 80 صفحة، وضمّ القسم الفرنسي 4422 مصطلحاً.

- **معجم علم اللغة التطبيقي (إنجليزي/ عربي)**: وضعه محمد علي الخولي، كان صدوره سنة 1986م، وجاء في 177 صفحة، وهذا المعجم هو تكملة لمعجم علم اللغة النظري.

- **المعجم الموحّد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي/فرنسي/عربي)**:تحت إشراف مكتب تنسيق التعريب، التابع لجامعة الدول العربية، شارك في تأليفه نخبة من اللغويين العرب من بينهم: اللساني الجزائري عبد الرحمن الحاج صالح، يقع المعجم في حدود 276 صفحة، اشتملت 3059 مدخلاً إنجليزيّاً، وأمّا مقابلاتها العربية فكانت 3589 مدخلاً، ولقد أعيد تنقيحه في طبعة ثانية سنة 2002م.

- **معجم المصطلحات اللغوية (إنجليزي/عربي) مع 16 مسرداً عربياً**: ألفه منير رمزي بعلبكي، طبع سنة 1990م، واشتمل على 806 صفحة.

- **معجم اللسانية الحديثة (إنجليزي/عربي)**: شارك في تأليفه كل من سامي عيّاد حنّا، وكريم زكي حسام الدين، ونجيب جريس، وهو معجم صغير الحجم طبع سنة 1997م، اشتمل على 156 صفحة.

– معجم المصطلحات اللسانية– إنجليزي/فرنسي/عربي: من وضع عبد القادر الفاسي الفهري بمشاركة نادية العمري، وهو معجم متوسط الحجم ظهرت طبعته الأولى سنة 2009م، توزعت مادته على 406 صفحة.

- **القاموس الوجيز في المصطلح اللساني (فرنسي– عربي)**: من تأليف عبد الجليل مرتاض، طبعته دار هومة بالجزائر عام 2017م، يشتمل 542 صفحة، تضم 1704 مصطلحا لسانيا.

2– مكانة الاقتراض في وضع المصطلح:

يمكن التمييز في الاقتراض بين نمطين من الوضع المصطلحي في الاقتراض هما: المعرّب والدخيل.

أ– **المعرّب:**

ويحمل التعريب عدّة مفاهيم تختلف باختلاف مجالاتها المعرفية، حدّدها الفاسي الفهري في:

– الاقتراض والعمل على إصهار المقترض ليصبح من صميم النظام العربي.

– إحلال العربية محلّ لغة أخرى في المجال اللساني الاجتماعي (Sociolinguistique).

– تهيئة اللغة وتنميتها لتصير بنظامها قادرة على القيام بالوظائف التعبيريّة التي تؤديها اللغات الأخرى.

– نقل نصوص أو مصطلحات من لغة غير عربية إلى اللغة العربية، وهذا ضرب من الترجمة.

– إدخال اللغة العربية في قطاع تهيمن فيه اللغة الأجنبيّة[1].

وهذه المفاهيم المتعددة لهذا المصطلح لا تخرج عن أحد المهمتين:

أوّلهما: تطويع وضع اللغة الداخلي.

وثانيهما: يتمثل في إعادة النظر في وضع اللغة المحيطي أو الخارجي[2].

ولكن ينبغي الإشارة إلى أنّ التعريب المعوّل عليه في هذه الدراسة هو التعريب المصطلحي؛ المتمثل في توليد المصطلحات من خلال نقل المصطلح الأعجمي إلى العربية مع تكييفه وفق خصائصها الصوتية والصرفية، ويصطدم هذا التحويل بثلاثة إشكالات هي:

1-إشكالية تقابلية: ناتجة عن المقارنة الصوتية بين العربية واللغات الأجنبية الأخرى؛ لأنّ العربية لا تسمح بكتابة بعض الأصوات الضرورية في المصطلحات مثل: (V، P،G).

2-إشكالية تاريخيّة: تتمثل في عدم اطراد قواعد نقل الأصوات الأعجمية بين اللغويين القدامى والمحدثين؛ فمعظم المصطلحات الحديثة – إنجليزية أو فرنسية أو ألمانية- ذات أصول لاتينية ويونانيّة تختلف نطقا وصرفا عمّا هي عليه في اللغة الأم، ولهذا يصعب التواصل بين اللغات؛ نظرا لاختلاف لغة الأصل القديمة عن اللغات الأوروبية الحديثة.

3-إشكالية وصفيّة: تتجسّد في تنوّع النطق والكتابة على صعيدي اللغة المرسلة والمتلقية؛ من خلال تعدد طرائق نطق الحرف باختلاف المصادر اللغوية من إنجليزية وفرنسية وألمانية، فمثلا (G) يكتبها المصريون جيما، في حين يكتبها أهل الشام غينا[3].

ولتجاوز هذه العينات اجتهدت المجامع اللغوية العربية في سنّ قواعد التعريب؛ فرسمت ضوابط تنظمه، وتعين على الإفادة منه، من خلال تبنّي النظام الصوتي العربي الذي يتوفر على هذه العناصر:

أ- الحروف والأصوات العربية.

ب- البنية الصوتية للكلمة العربية[4].

ج- الإيقاع الصرفي للكلمة العربية[5].

ولما كان المصطلح المعرّب أجنبيّاً- فهو بالضرورة- يُنطق ويُكتب بلغة تختلف- إلى حدّ ما- عن اللغة العربية؛ لذا اقترحت لجنة اللهجات بمجمع اللغة العربية بالقاهرة تغيير كتابة الأصوات الأجنبية إلى أصوات عربية[6]، وأصدر المجمع قراراً بشأن التعريب هذا نصّه: "يجيز المجمع أن يستعمل بعض الألفاظ الأعجميّة- عند الضرورة-

على طريقة العرب في تعريبهم"[7]، وكان التعريب مقتصراً على المصطلحات الدالة على أسماء الأعيان وأعلام الجنس، وما نسب إلى علم اسم شخص أو اسم مكان، أمّا ما وراء ذلك من الكلمات التي أخذت من اللغة العربية لأداء معانٍ علميّة ينبغي ترجمته[8].

وإذا كانت المجامع اللغوية العربية تتشدّد في اللجوء إلى المعرب من المصطلحات في صناعة المعاجم المتخصّصة الجماعية[9]، فإنّ المعاجم المتخصّصة لدى الأفراد احتوت المعرب بنسبة أعلى[10]؛ ولعل من أسباب شيوع التعريب لدى واضعي المعاجم المتخصّصة؛ هو الثورة المعرفية، وما صاحبها من تدفق مصطلحي أجنبيّ غزير في شتّى العلوم والمعارف، ويبقى التعريب وسيلة للتوليد المصطلحي؛ لأنّه ينمّي الرصيد المصطلحي، ولكن يجب اعتماده بشروطه الخاصة، وفي حالاته المحدّدة، ولاسيما التقيّد بالحروف الأعجمية العربية حتّى نصون الهوية الثقافية للأمة العربية.

ب– الدخيل:

يطلق الدخيل على اللفظة التي لم تخضع لمقاييس العربية وبنائها وجرسها، سواء أكانت قديمة أم حديثة، ويرى ممدوح خسارة أنّ "الدخيل من الكلم هو ما لم يخضع للنظام الصوتي العربي"[11]، ويمكن التمييز بين المعرب والدخيل في"أنّ المعرب بخضوعه لخصائصه العربية قد اندمج في اللغة، وذاب فيها، فصار جزء من ثروتها اللفظيّة، حتّى ليصعب أحيانا تمييزه من الغربي، أمّا الدخيل بخروجه عن خصائص العربية و قوانينها– فقد يبقى غريبا– لم يُهَيَّأْ له الاندماج في المخزون اللغوي"[12].

ويمكن تحديد دخالة المقترض اللغوي من خلال ستة معايير هي:

1– التقاء الساكنين، مثل:" هِيدْرُوجين أو هَايْدرُوجين

2– البدء بساكن: ككلمة بْلاَسْتيك.

3– تنافر الأحرف:

4– تنافر الحركات: كمصطلح سيناريو.

5– زيادة الأحرف في الكلمة المعربة، مثل: سيتوبلازما.

6– الأحرف الدخيلة على الأبجديّة العربية: فيرُوس"[13].

وهناك من يرى أن "التعامل مع المصطلحات المقترضة بوصفها واقعا دائما- إلى حين الاستعاضة عنه- يتطلب النظر في الصورة التي تدخل فيها اللفظة الأجنبيّة إلى اللغة العربية"[14].

وإذا كان الدخيل هو أحد وسائل وضع المصطلحات العلميّة، فإنّه "لا مسوغ له أحياناً، ويحدث أن يغزو الحقل المصطلحي العربي بلا مبررات لغوية أو معجميّة أو مفهومية"[15]، ممّا يؤدي إلى هيمنة اللغة الأجنبيّة في مجالات الحياة؛ مما يعيق التواصل، ويخلق اضطراباً مصطلحيّاً يؤدي إلى عسر استيعاب المفاهيم وصعوبة تداولها.

3- رصيد المصطلحات الدخيلة في المعاجم اللسانية:

لقد سعى البحث إلى رصد المصطلحات اللسانية الدخيلة في أحد عشر معجما لسانيا عربيا، ظهرت بين سنوات (1977- 2015)؛ وذلك بالتركيز على المصطلحات اللسانية المفردة الوافدة من لغات أعجمية، والتي بقيت على هيئتها، أو لحقها تغيير طفيف، والجدول الموالي يوضح ذلك:

المعجم	المصطلحات اللسانية الدخيلة	مجموع الدخيل	مجموع المصطلحات	النسبة المئوية
الحمزاوي	الابستمولوجيا، أوسيلوجراف، الايتمولوجيا، كيموغرافيا، السيميولوجيا، باريتون، كرونيم، أفازيا، أبلتيف، فونولوجيا، الفونيم، فوناتيك، تونيم، البلاتوغرافيا، كيموغراف، المورفولوجيا، مورفيم، مونولوج.	19	1200	1,58%
الخولي 1	إبسيميم، ألوتاغما، ألوتاكس، ألوغراف، الوفون، ألوكاين، ألوكرون، ألولوغ، ألومورف، تاكسيم، سيم، سيمانتيم، سيميم، شيوة، الغافات، غرافيم، غلوسيم، الكانا، كاين، كيموغراف، كينيم، لكسيم، مورا، مورف، مورفيم،	25	4616	0,54%
باكلا	الإبسيميم، الأبلاوت، الأبوستروف، الإديفون، الإديوفونيم، الإديوكراف، الإديوكرام، الأطلس، الأفروفونيا، الأكوستي، الأكوستيكا، الأكوسما، الألو، الألوتاكما، الألوتون، الألوسيم، الألوفون،	82	2582	3,17

	الألوكراف، الألومورف، الأوملاوت، الأنتوجين، الأيسوفون، الأيسكلوس، الأيسومورف، الباراكوك، الباروكسيتون، الباسيكروفيا، البروباركستون، الباسيكرافيا، البروباروكستون، البوليفونيا، التايبولوجيا، التكتيك، التكميم، الدايافون، الدايبودية، الدفنكارية، الديسبل، سبونرزم، السديلة، السمانتيم، السنتماكية، السنتاكميم، السونوكراف، السيبرانية، السيركومفلكس، السيم، السيميم، السيميوتية، الشوا، الفونوكرام، الفونومترية، الفونيستيم، الفونيم، الكاتاكانا، الكانا، الكائِني، الكائِنيم، الكرافيم، الكرافيمة، الكرون، الكرونيم، الكلوسماتية، كلوسوليليا، الكلوسيم، النوئيم، الكيموغراف، الكنيسية، الكنيمية، المورا، المورف، المورفيم، المونولوج، المونيم، الميتافون، المينيسكيول، النوئيم، الهارموني، الهيراطقية، الهيراكانا، الهيروغليفي.			
المسدي	أرغة، سونم، السنسكريتية	3	4088	0,07%
الخولي 2	أرغة، ألوفون، ألوكاين غرافيم، كاين، كينيم	6	1839	0,32%
بعلبكي	أكوبم، الإنترغلوسا، الإنترلنغوا، باخوسي، باريتون، بيكوس، تلدة، داغش، دائِن، دوبيت، ديسيبل، دَكتيل، سيغول، سيم، سيميم، سينيم، السولريسول، غرافيم، غرافيمة، غلوسيم، الغلوسا، الفوثارك، الفوثورك، الفولابوك، فون، فونولوجيا، الفونوتيبي، فونيم، الكاتاكانا، الكانا، كائِنيم، كْرونيم، لكسون، لكسيمْ، مورفونْ، مورفيمْ،	42	8533	0,49%

	مونيمْ، الندساتية، هرتز، الهيراغانا، النوفيال، نوئيم،			
الموحد 1	بلريم، دسبل، ديموطيقي، كرونيم، كريول، كلوسوليليا، كلوسيم	7	3059	0,22%
الموحد 2	تاكميم، فيلولوجيا، كرون، كرونيم، كريول، كلوسيم، كلين، مور.	8	1744	0,45
حنّا	الجرافيم، السينتاجم، الفونتيكا، الفونولوجيا، الفونيم، الفيلولوجيا، المورفولوجيا، المورفيم	8	225	3,13%
الفهري	إبستمولوجيا، إثنوغرافيا، إثنولوجيا، تاكسيم، تاكمه، تلدة، تلغرافي، تونولوجيا، تونيم، دسيبل، ديمغرافية، دياكروني، غلوسيم، كريول، كينيم، مونطكيو، مونولوك، نؤيم،	18	11980	0,15%
مرتاض	السيمانتيك، ديغرام، ديرمولسكسي، سابير، سانتكس، سيميوزيس، كريول، كلوسيم، ماركوف، نكسوس	10	1704	0,58%

من هذه الدراسة الإحصائية يمكن تصنيف المعاجم اللسانية بخصوص ظاهرة توظيف المصطلح الدخيل غلى ثلاثة مجموعات هي:

– **معاجم عالية في توظيف المصطلح الدخيل**: ويمثلها مصنفا باكلا ورفاقه، ومعجم سامي عياد ورفاقه؛ الذين وظفوا المصطلح الدخيل بنسبة فاقت (3%)؛ واذا كان الأمر مقبولا في المعجم الأول لأنه موضوع عام 1983م، فإنه غير مقبول في المعجم الثاني لسببين هما:

– حداثة تأليف المعجم (1997)؛ وعليه معظم المصطلحات اللسانية قد استقرت في الثقافة العربية.

– حجم الرصيد المصطلحي لهذا المعجم (225 مصطلحا) فقط؛ فهو قليل جدا مقارنة برصيد المعاجم اللسانية الأخرى، والتي لم تلجا للمصطلح الدخيل إلا عند الضرورة.

– **معاجم متوسطة في توظيف المصطلح الدخيل**: ويمثلها مصنف الحمزاوي؛ وهذا التوظيف مقبول في تلك الفترة (1977م)، لأنّ معظم المصطلحات اللسانية غير مستقرة آنذاك.

– معاجم قليلة توظيف المصطلح الدخيل: وتمثلها بقية المعاجم المدروسة؛ إذ لم تتجاوز النسبة (100/1)؛ ولاسيما في المعاجم اللسانية الموحدة التي راعت تعريب العلوم الحديثة، والتي لم تلجا للمصطلح اللساني الدخيل إلا عند الحاجة القصوى.

4– معايير ضبط المصطلحات اللسانية الدخيلة في المعاجم المتخصصة:

وردت عدة مصطلحات لسانية دخيلة في متون المعاجم اللسانية العربية، يمكن تمييزها وفق أحد المعايير الآتية:

المعايير	المصطلحات اللسانية
الابتداء بساكن	كْرونيم (cronem)، الغْلوسا glosa) ، كْريول (creol)
التقاء ساكنين	تاكميمْ (tagmem) ، السيميولوجْيا semiology) ، الفونيمْ) phonem، كايْن (kayn) ،
وجود الحرف الدخيل G	كيموغراف (kimographe)، المونولوج (monolo، الغلوسا (glosa، غْرافيم/جرافيم (graphem)
زيادة الأحرف	السيركومفلكس (circumflex)، المينيسكيول (minuscule)

من هذه النماذج تبرز طرائق اقتراض واضعي المعاجم اللسانيات في الثقافة العربية للمصطلحات الغربية، وإدخالها في لغة التخصص، ويمكننا اكتشاف عجمة هذه المصطلحات بإحدى هذه الطرائق، إماؤها بحرف ساكن، أو أن يتوالى فيها ساكنان ، أو تضمنها حرفا دخيلا على اللغة العربية كصوت (G)، أو ورود بنائها على صيغة تفوق الميزان الصرفي العربي.

5– المجالات المعرفية للمصطلحات اللسانية المقترضة:

يمكن توزيع المصطلحات اللسانية الدخيلة في المدونة المدروسة إلى عده حقول مفاهيمية، لعل أبرزها:

أ– المصطلحات الدالة على الوحدات التحليل اللساني:

وهي تلك المصطلحات المعبرة عن مفاهيم التحليل اللساني في مستوياته الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والمعجمية والخطية؛ ومن نماذجها: فونيم، مورفيم، مورف، تاكميم، سميم، مونيم،غرافيم.

ب– المصطلحات الدالة على الأجهزة: البلاتوغرافيا، كيموغراف.

ج– المصطلحات الدالة على وحدات القياس: ديسبل، هرتز.

د– المصطلحات الدالة على أسماء اللغات: الكاناكاتا، الهيروغليفي، السنسكريتية.

هـ- المصطلحات الدالة على أسماء العلوم: الفيلولوجيا، السيميولوجيا، الإبستمولوجيا، السيمانتيك.

و- المصطلحات الدالة على أعلام اللسانيات الغربيين: ماركوف، نكسوس.

ي- المصطلحات الدالة على ظواهر لسانية أعجمية: المينيسكيول، الشوا، الأبوستروف.

خاتمة:

مما سبق يمكن استخلاص مكانة الاقتراض في وضع المصطلح اللساني في معاجم العرب المحدثين؛ فقد وضحت هذه الدراسة حجم الرصيد المصطلحي الدخيل في متون هذه المعاجم المتخصصة، وكشفت المعايير المعتمدة التي تبين عُجمة المصطلح اللساني، كما عينت مختلف المجالات المعرفية التي يغطيها الاقتراض في عملية الوضع المعجمي في هذا الحقل المعرفي المستحدث، وهنا ينبغي التنبيه على أنّ اعتماد المصطلحات الدخيلة في ملء الفجوات المعجمية للدرس اللساني العربي مسموحا به في بعض المجالات الحديثة كالوحدات العلمية، وأسماء اللغات والأعلام، ولكنه مرفوض في المجالات الأخرى؛ إذ استغلال الطاقات التوليدية اللغة العربية، ولاسيما توظيف آلية الاشتقاق في وضع وحدات التحليل اللساني، وأسماء الأجهزة المستغلة في البحث اللساني.

الهوامش:

1- ينظر: المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، عبد القادر الفاسي الفهري، دار توبقال للنشر، المغرب، ط:1، 1998م، ص:158.

2- ينظر: المرجع نفسه، ص: 159.

3- ينظر: المناهج المصطلحيّة– مشاكلها التصنيفية ونهج معالجتها، صافية زفنكي، وزارة الثقافة، دمشق، سورية، ط:1، 2010م، ص: 233-239.

2- تتطلب: ألاّ يزيد عدد أحرف الاسم المعرب على ثمانية أحرف- وجوب ائتلاف الأحرف- وجوب ائتلاف الحركات- عدم التقاء الساكنين- منع الابتداء بالساكن.

3- المعرب والدخيل في المجلات المتخصّصة، ممدوح خسارة، مجلّة مجمع اللغة بدمشق، سورية، المجلد 75، العدد4، ص:920.

1- تم اقتراح 18 مقابلاً عربياً للأصوات الأعجمية، المفردة مثل:G,P,v، أو المركبة: ph,sh,th، ينظر: دور مجامع اللغة العربية في التعريب، إبراهيم الحاج يوسف، منشورات كلية الدعوة الإسلامية، طرابلس، ليبيا، ط:1، 2002م، ص:77-89.

7- مجمع اللغة العربية في خمسين عاما(1934-1984)، شوقي ضيف، مجمع اللغة العربية، القاهرة، ط:1، 1404هـ-1984م، ص : 128.

8- ينظر: المرجع نفسه، شوقي ضيف، ص:130.

9- ينظر: البنود:17 و18 من ندوة الرباط:

17- التعريب عند الحاجة خاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، أو العناصر والمركبات الكيميائية.

18- عند تعريب الألفاظ الأجنبيّة يراعى ما يأتي:

أ- ترجيح ما سهل نطقه في رسم الألفاظ المعرّبة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبيّة.

ب- التغيير في شكله، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا.

ج- اعتبار المصطلح المعرّب عربيّا، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق، مع موافقته للصيغة العربية.

د- تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح.

هـ- ضبط المصطلحات عامّة والمعرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقه ودقة أدائه.

ينظر: الأسس اللغوية لعلم المصطلح، محمود فهمي حجازي، ص:252-253.

10- علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، ممدوح خسارة، ص: 245.

11- المصدر نفسه، ص: 335.

12- المعرب والدخيل في المجلات المتخصّصة، ممدوح خسارة، ص: 922.

1313- ينظر: المرجع نفسه، ص: 924-929.

14- ينظر: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، مصطفى طاهر الحيادرة، ج:1، ص: 118.

15- الترجمة والمصطلح، السعيد بوطاجين، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، ومنشورات الاختلاف، الجزائر، ط :1، 1430هـ- 2009م، ص:108-109.

قائمة المراجع:

1- إبراهيم الحاج يوسف، دور مجامع اللغة العربية في التعريب، منشورات كلية الدعوة الإسلامية، طرابلس، ليبيا، ط:1، 2002م.

2- السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، ومنشورات الاختلاف، الجزائر، ط :1، 2009م.

3- شوقي ضيف، مجمع اللغة العربية في خمسين عاما(1934-1984)، مجمع اللغة العربية، القاهرة، ط:1، 1984م.

4- صافية زفنكي،المناهج المصطلحيّة– مشاكلها التصنيفية ونهج معالجتها، وزارة الثقافة، دمشق، ط:1، 2010م.

5- عبد القادر الفاسي الفهري، المقارنة والتخطيط في البحث اللساني العربي، دار توبقال للنشر، المغرب، ط:1، 1998م.

6- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ط:1، 1993م.

7- مصطفى طاهر الحيادرة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، الأردن، ط:1، 1424هـ-2003م.

8- ممدوح خسارة، المعرب والدخيل في المجلات المتخصّصة، مجلّة مجمع اللغة بدمشق، سورية، المجلد 75، العدد4، رجب 1421هـ- تشرين الأول (أكتوبر)2000م.

9- ممدوح خسارة، علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية، دار الفكر، دمشق، ط:1، 2008م.